

PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Bacharelado em Tradução
 Disciplina: **Inglês Aplicado à Tradução V**
 Código: GDMI 0105
 Créditos: 04
 Pré-requisito: Inglês Aplicado à Tradução IV

Período: 2017.1
 Tipo de Componente: Disciplina
 Modalidade: Presencial
 Carga horária 60h/a

Ementa: Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.

Objetivos

Desenvolver competências linguístico-discursivas em língua inglesa; Aprimorar conhecimentos gramático-lexicais na língua-alvo; Promover o estudo integrado das quatro habilidades, *reading, speaking, listening and writing*; Identificar problemas de tradução relativos a aspectos léxico-gramaticais no par linguístico inglês português. Explorar temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais; Proporcionar a reflexão sobre a própria aprendizagem

Conteúdo

Módulo I

- Unidades 6 e 7 do livro New Framework Nível 5.

Unit	Language focus	Vocabulary	Reading	Speaking	Listening	Writing	Takeaway English / Zoom in
6 Children page 54	Present & past habits Spoken narrative techniques	Formal & less formal verbs Personal characteristics Vocabulary used to create an impact Politically correct language The Real Thing: enough	'Thinking of having children?' Tests for prospective parents Effects of family position on character Teen curfews A modern version of a fairytale	Positive & negative aspects of having children Parents & families Family position & personality Children's free time: past & present Punishments Controlling	Views on parenthood Kids' pastimes Radio phone-in on smacking Naughty stories	A modern version of a fairytale	Zoom in: keep WORKBOOK: Takeaway English: Paraphrasing & understatement

				teenagers Re-telling fairy tales			
7 Happiness page 64	Regrets The past with present or future meaning	Emotional ups & downs Action verbs Advertising hooks Types of humour The Real Thing: thing	Happiness quotations How to be happy 'Angela's Ashes' Jokes from different countries	Happiness is... In hindsight Childhood memories Wish lists Advertising & happiness Laughter & humour Telling jokes	Ideas of happiness Looking back on life Wishes An interview with a comedian	An autobiograph ical extract	Takeaway English: Cheering someone up WORKBOOK: Zoom in: up

Módulo II

- Unidades 8 e 9 do livro New Framework Nível 5.

Unit	Language focus	Vocabulary	Reading	Speaking	Listening	Writing	Takeaway English / Zoom in
8 Numbers page 72	Discourse markers Modals in the past	Old-fashioned language Positive & negative characteristic s Word- building Codes Compound adjectives The Real Thing: yeah	Numbers in different cultures 'It's a small online world' 'An amazing coincidence?' 'Numerology can change your life!' Number facts	Special numbers Coincidences Numerology Codes & secret numbers	Professions & numbers Six degrees of separation Life path numbers The history of secret codes	A numerology profile	Zoom in: one / it
9 Space page 82	Giving information about things Inversion after negative expressions	Urban areas Phrasal verbs Architecture Verbs of movement The Real Thing: space	A day tour of Soweto 'The end of the office?' 'The high-rise shanty town' 'Dome, sea and sand'	Personal space Holiday activities Tourist trails Office life Working from home You and your desk Improving cities A place to live Buildings & architecture Role-play: A planning meeting	Space to be alone Desk psychology Squatting Interview with an architect	A tourist trail advertisement A report	Takeaway English: Describing dimensions WORKBOOK: Zoom in: over

Módulo III

- Unidade 10 do livro New Framework Nível 5.

Unit	Language focus	Vocabulary	Reading	Speaking	Listening	Writing	Takeaway English / Zoom in
10 The end page 90	all / every / each Participle clauses	Stance markers Euphemisms Cinema words Text types The Real Thing: I'd better / I gotta	'Go Bags' An obituary Last lines Non-verbal communication Goodbye in different cultures	Evaluate emergency plans Frank Sinatra Gossip Describing funeral traditions Famous films Alternative endings Saying goodbye	Sinatra's coffin Funeral traditions Film endings Different goodbyes	An obituary Writing an ending	Zoom in: end WORKBOOK: Takeaway English: Dealing with awkward moments

Metodologia

Aulas expositivas e interação entre os pares através de abordagem comunicativa.

Avaliação (Processual e Formativa)

Serão realizadas três avaliações valendo 8,0 pontos cada. Também será levada em consideração a participação do/a aluno/a nas discussões em sala de aula e a entrega pontual de atividades extra-classe (2,0).

Bibliografia Básica

JEFFERY, Peter and LLOYD, Mark. New Framework. Level 5. Student's Book. London: Richmond, 2004.

Bibliografia Complementar:

COLLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR. London: HarperCollins Publishers, 1995. (Ref. Biblioteca Central: 802.0 E58)

LEECH, G & Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London and New York: Longman, 1994. (Ref. Biblioteca Central: 802.0 L477c 2.ed)

MURPHY, R. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. (Ref. Biblioteca Central: 802.0 M978e 2.ed)

Aula	Data	Conteúdo
1 e 2	24/07	Unidade 6
3 e 4	26/07	Unidade 6
5 e 6	31/07	Unidade 6
7 e 8	02/08	Unidade 6
9 e 10	07/08	Unidade 6
11 e 12	09/08	Unidade 7
13 e 14	14/08	Unidade 7
15 e 16	16/08	Unidade 7
17 e 18	21/08	Unidade 7
19 e 20	23/08	Avaliação Módulo I
21 e 22	28/08	Unidade 7
23 e 24	30/08	Unidade 8
25 e 26	04/09	Unidade 8
27 e 28	06/09	Unidade 8
29 e 30	11/09	Unidade 8
31 e 32	13/09	Unidade 8
33 e 34	18/09	Unidade 9
35 e 36	20/09	Unidade 9
37 e 38	25/09	Unidade 9
39 e 40	27/09	Avaliação Módulo II
41 e 42	02/10	Unidade 9
43 e 44	04/10	Unidade 9
45 e 46	09/10	ENCULT
47 e 48	11/10	ENCULT
49 e 50	16/10	Unidade 10
51 e 52	18/10	Unidade 10
53 e 54	23/10	Unidade 10
55 e 56	25/10	Unidade 10
57 e 58	30/10	Unidade 10
59 e 60	01/11	Avaliação Módulo III
Reposição	06/11	
Exame Final	29/11	